Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Pan oby wyprostował wasze serca ku miłości Boga i do wytrwałości Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan zaś niech skieruje wasze serca\* ku miłości Bożej\*\* i ku cierpliwości Chrystusowej.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Pan oby wyprostował wasze serca ku miłości Boga i ku wytrwałości Pomazańca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Pan oby wyprostował wasze serca ku miłości Boga i do wytrwałości Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Pan niech zwróci wasze serca w stronę miłości Bożej i Chrystusowej cierpliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan zaś niech skieruje wasze serca ku miłości Bożej i ku cierpliwemu oczekiwaniu Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan niech sprawuje serca wasze ku miłości Bożej i ku cierpliwemu oczekiwaniu Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Pan niech prostuje serca wasze w miłości Bożej i w cierpliwości Chrystusowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj Pan skieruje serca wasze ku miłości Bożej i cierpliwości Chrystusowej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zaś niech kieruje serca wasze ku miłości Bożej i ku cierpliwości Chrystusowej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Pan niech zwróci wasze serca ku miłości Boga i cierpliwości Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Pan kieruje wasze serca ku miłości Bożej i wytrwałości na wzór Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan niech nakłoni wasze serca do miłości Boga i do cierpliwego czekania na Chrystusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech Pan obudzi w waszych sercach miłość do Boga i cierpliwość w oczekiwaniu na Chrystusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Pan niech serca wasze skłoni do miłości Boga i cierpliwości Chrystusowej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь же хай спрямує ваші серця до Божої любови та до Христового терпіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Pan oby prowadził wasze serca do miłości Boga oraz do wytrwałości Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech Pan kieruje wasze serca ku miłości Bożej i wytrwałości, jaką daje Mesjasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby Pan w dalszym ciągu pomyślnie kierował wasze serca ku miłości do Boga i ku wytrwałości dla Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Modlę się do Pana, aby dał wam taką miłość, jaką ma Bóg, i taką cierpliwość, jaką ma Chrystus. |

1. 1) <x>570 4:7</x>; <x>130 29:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 3:16</x>; <x>690 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 5:22</x> [↑](#footnote-ref-4)